

# Introducciones y colofones de la Biblia aramea de la Universidad de Salamanca

L. DÍEZ MERINO

*Universidad de Barcelona*

## 1. BIBLIA ARAMEA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Entendemos por Biblia Aramea de Salamanca los tres volúmenes que contienen el Targum a Profetas Anteriores, Profetas Posteriores (solamente Ezequiel y XII Profetas Menores), y Hagiógrafos. Dichos volúmenes actualmente están depositados en la Biblioteca de la Universidad civil de Salamanca, y tienen por sigla BU 1-3.

En la ficha que nos transmite F. Marcos Rodríguez<sup>1</sup> se dice: «Biblia Hebraica cum versione latina Alphonsi de Zamora», y contiene –según la información que allí se da– los siguientes libros:

- 1 (fols. 1-266): Josue, Judices, Ruth, 1-4 Regum;
- 2 (fols. 1-231): Esther, Iob, Psalterium, Proverbia, Ecclesiastes, Canticum.
- 3 (fols. 1-144): Ezechiel et XII Prophetæ Minores».

1 F. MARCOS RODRÍGUEZ, «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiástica en España*, 2, siglos IV-XVI, Salamanca (Instituto de Historia de la Teología Española) 1971, p. 288.

Es del s. XVI (1532), en pergamino, mide 320 x 210 mm. (240 x 160), en 3 vols., a 2 cols. Por supuesto que no se trata de una Biblia Hebrea, aunque así lo diga la ficha, sino de una Biblia Aramea bilingüe, e.d. el Targum arameo con su traducción latina paralela, no existe el texto hebreo. Ni siquiera existe el Lemma hebraicum, que suele ponerse en muchos mss. arameos; aquí solamente está el Lemma en el TgCant, que es de una 2ª m., añadida posteriormente, y dudamos perteneciese al ms. original. El uso ha hecho que en muchos mss. tanto hebreos como arameos las primeras y últimas páginas se hayan perdido; aquí, en el Ms. (TgHag) está completo el comienzo, pero al final se han añadido los últimos versículos del TgQoh y todo el Tgcant.

Tales volúmenes son conocidos también, por su localización anterior en la biblioteca, con otra sigla: Ms. M-1 (Estuche 1, Cajón 1, Número 1), Ms. M-2 (Estuche 1, Cajón 1, Número 3), Ms. M-3 (Estuche 1, Cajón 1, Número 2).

El fol. 144 del M-3 dice en un colofón hebreo: «Se terminaron estos libros de Ezequiel y de los Doce el día séptimo (sábado) a 3 días de agosto de 1532 en Alcalá de Henares». Es de suponer que es la fecha para los tres volúmenes.

Pero esta Biblia Aramea hoy está mutilada ya que tuvo dos volúmenes que hoy faltan; un volumen que falta contenía el Tg a Isaías. Otro volumen contenía el Tg a Jeremías y las Lamentaciones. El volumen correspondiente al Tg de Jer y al Tg de Lam viene implícitamente indicado en el colofón que tiene el Ms. M-3, antes del comienzo del Tg de Ezequiel, donde se dice: «Se terminó el libro de Jeremías con las Lamentaciones. Gloria a Dios el que perdona los pecados de sus criaturas».

De modo que la Biblia original, pedida por el Claustro de Salamanca a su antiguo profesor Alfonso de Zamora, estuvo constituida por seis volúmenes, de los cuales el primero ya estaba editado, y por tanto no era menester escribirlo de nuevo, puesto que el Targum Onqelos ya estaba impreso en el vol. I de la Poliglota Complutense.

En la actualidad los tres volúmenes de que consta fueron ordenados mal por algún antiguo bibliotecario de la Universidad de Salamanca, pues el contenido del vol. 2 tendría que estar en el vol. 3, y el vol. 3 tendría que llevar el n. 2.

Reintegrando a su estado general dicha Biblia Aramea completa, tal como se entregó a la Universidad de Salamanca por el mismo Alfonso de Zamora, estaba compuesta así en 1532:

Vol. I: Targum al Pentateuco, e.d. el Targum Onqelos (TOGen, TOEx, TOLev, TONum, TODt); este vol. pertenecía al vol. I de la Biblia Poliglota Complutense; por tanto no se debió de entregar en manuscrito, puesto que ya estaba impreso, y la Universidad de Salamanca lo pudo adquirir ya en 1520.

Vol. II: Targum a Profetas Anteriores (TgJos, TgJuec, TgRut, Tg1Sam, Tg2Sam, Tg1Re, Tg2Re); hay que tener en cuenta que en la Poliglota Complutense se sigue el orden de la Vg, por tanto no hay Tg1Sam y Tg2Sam, sino Tg1Re, Tg2Re, Tg3Re, Tg4Re.

Vol. III: TgIs (este vol. falta, y no sabemos si es el que tuvo Masius en Roma en sus manos).

Vol. IV: TgJer y TgLam (este vol. falta pero conocemos su existencia por el colofón que precede Ms-3).

Vol. V: TgEz y XII Profetas Menores es el actual M-3.

Vol. VI: Tg a Hagiógrafos (TgEst, TgJob, TgSal, Tg Prov, TgQoh, TgCant), y es el actual M-2; hay que tener en cuenta que el TgRut va dentro del Tg a Profetas Anteriores, en el actual M-1.

## 2. LOS COPISTAS DE LA BIBLIA ARAMEA COMPLUTENSE

El equipo de colaboradores de la Biblia Poliglota Complutense, elegidos por el Card. Cisneros, para preparar los textos hebreos y arameos, estuvo compuesto por tres judíos conversos al cristianismo: Alfonso de Zamora, Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá.

Poco se conoce de sus biografías personales, y los datos son muy escuetos:

Alfonso de Zamora: según J. Rodríguez de Castro<sup>2</sup> habría nacido en 1480, y habría abrazado el cristianismo en el año 1492; sin embargo A. Neubauer piensa que nació en el año 1474<sup>3</sup>. La argumentación de

2 J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Biblioteca Española*, I, Madrid 1781, p. 399.

3 A. NEUBAUER, «Alfonso de Zamora», *JQR* 7 (1894-95) 398.

A. Neubauer está apoyada en cartas del Profesor Zornoza, de la Universidad de Alcalá de Henares al Papa Paulo III y al Cardenal de Santa Balbina, que donde se expone que los profesores de hebreo de la Universidad de Alcalá son perseguidos por D. Juan Tavera; no se especifica qué clase de persecuciones eran, se sospecha que era la simple enseñanza de la lengua hebrea. Estas cartas están escritas en hebreo, y posiblemente fue el mismo Alfonso de Zamora el que las compuso, o al menos el que las tradujo al hebreo; en ellas se dice que Alfonso frisa ya en los setenta años, y que no ha conocido todavía un día de felicidad, y además que se ha quedado solo entre los sabios de España que fueron exiliados en el año 5252 (1492).

La ficha biográfica que nos ofrece K. Reinhardt<sup>4</sup> es también muy esquemática: nació hacia el año 1474 en Zamora o en Arcos de Zamora; se habría bautizado hacia el año 1492; en 1511 habría sido nombrado lector de hebreo en Salamanca; y en los años 1512-1544 desempeñó la cátedra de hebreo en la Universidad de Alcalá. No se sabe con exactitud la fecha de su muerte, aun cuando se diga que fue en 1544, porque de esa fecha es el último escrito que conservamos suyo donde dice que es muy viejo y se siente infeliz, en soledad y sin amigos, según se dice en las cartas del Prof. Zornoza al Papa Paulo III.

Su obra es muy amplia y especialmente se nos ha dado a conocer mediante los muchos mss. que él mismo copió o que completó de escritores anteriores y que se encontraban deteriorados.

Pablo Coronel (ca. 1480-1534): tiene una ficha personal también muy corta; los datos que conocemos, según leemos en K. Reinhardt<sup>5</sup>, nació en Segovia, y fue un afamado talmudista; conocía el griego y el hebreo, y también el arameo y el latín. Se bautizó el año 1492, y estudió Teología. Estuvo colaborando en el proyecto de la Biblia Políglota Complutense de Alcalá entre los años 1502 y 1517. En 1530 fue llamado a enseñar en Salamanca, donde desempeñó la cátedra de hebreo junto al prof. Antonio Oncala.

En un libro de Claustros de la Universidad de Salamanca, con fecha 7 de abril de 1533, se encuentra una nota: «... maestro Pablo catedrático del Estudio de la Universidad de Salamanca, se obligó por

4 K. REINHARDT, *Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient*, Instituto de Historia de la Teología Española, Subsidia 7, Salamanca (Kadmos) 1976, p. 221.

5 K. REINHARDT, *Die Biblischen Autoren Spaniens*, p. 185.

su persona e bienes... que Çamora, vecino de la villa de Alcalá, que escribe la biblia para esta Universidad de Salamanca enviara dicha obra a la dicha Universidad escrita de la dicha biblia todo lo que valga en quantía de doze ducados que la Universidad le libró a veintidós de março...»; aquí sigue la firma de Pablo Coronel.

Hay que notar que los catedráticos por aquellas fechas, al menos por lo que a Alfonso de Zamora, se dedicaban a completar manuscritos hebreos y arameos mutilados, y a copiar otros enteros. De hecho el precio del pago de la copia de la Biblia Aramea recibido por Alfonso de Zamora fue de doce ducados, cantidad que podemos contrastar con los seis ducados en que se vendía el ejemplar completo de los seis volúmenes de la Biblia Poliglota Complutense impresa.

### 3. LOS COPISTAS DE LA BIBLIA ARAMEA DE SALAMANCA

En la copia que se recibió en Salamanca de toda la Biblia Aramea distinguiríamos dos partes: el texto arameo fue escrito enteramente por Alfonso de Zamora, excepto el final del TgQoh y todo el TgCant que figuran en el último volumen (M-2); esto se puede corroborar si se compara dicha caligrafía con la de los otros mss. de la Universidad Complutense, que llevan todos ellos la firma de Alfonso de Zamora, y son autógrafos suyos.

En cambio la caligrafía de la traducción latina del texto arameo nos parece una caligrafía bastante distinta, si comparamos los mss. targúmicos autógrafos de Alfonso de Zamora, con los mss. de la Universidad de Salamanca.

En los colofones de los mss. arameos complutenses no aparece la firma de Pablo Coronel, no obstante pensamos que el texto latino de los volúmenes targúmicos de Salamanca fue escrito por Pablo Coronel, pues la letra de la traducción latina es muy distinta de los mss. targúmicos que se encuentran en la Biblioteca Nacional o la Biblioteca de la Universidad Complutense; éstos sí que fueron íntegramente escritos por Alfonso de Zamora. El M-2 (TgHag) tiene un prólogo en arameo y otro en latín; pero no se nos dice quién lo escribe (precede inmediatamente al TgEst).

Los mss. de Salamanca, aunque en el colofón hebreo se dice que fue Alfonso de Zamora quien los escribió, eso sospechamos que se refiere solamente al texto arameo, pero no a la traducción latina. Esto no debe llamar la atención, pues Alfonso de Zamora escribía siempre primeramente la columna aramea, y después de concluída, comenzaba la transcripción de la traducción latina sinóptica que acompaña a los mss. targúmicos tanto de Madrid como de Salamanca. Esto se puede comprobar en el *Sefer Hokmat Elohim* de Alfonso de Zamora, que se conserva en la Biblioteca de El Escorial; en este ms. solamente está escrita la columna hebrea, y nada de la traducción latina. En otro ms. de la misma biblioteca de El Escorial ha transcrito los 613 preceptos en hebreo, y solamente los primeros folios tienen la traducción paralela latina, el resto de la columna reservada para la traducción latina está vacía.

De hecho en el M-2 (TgHag) el final del TgQoh, y todo el TgCant han sido escritos por otra mano; y no sería extraño que haya sido completado el ms. por Pablo Coronel, puesto que la mano que escribe la traducción latina del final del TgQoh y todo el TgCant es bastante semejante a la que escribe la traducción latina de todo el M-2.

#### 4. ESTRUCTURA DE LA BIBLIA ARAMEA SALMANTICENSE

Hipotéticamente reconstruiríamos así la estructura original de esta Biblia Aramea de la Universidad de Salamanca conforme al siguiente patrón:

Vol. I: Pentateuco: Texto Hebreo y Targum Onqelos que fueron publicados en la Biblia Poliglota de Alcalá; como ya estaba impreso no fue necesario escribirlo de nuevo, pues ya la Universidad de Salamanca habría adquirido los 6 vols. de la Poliglota Complutense. El Targum había sido ya editado con su correspondiente traducción latina paralela; y se hicieron 600 ejemplares, alguno habría ido a parar a la biblioteca de Salamanca, aun cuando la mayoría de tales ejemplares perecieron en un barco que se hundió y que les trasladaba a Amsterdam.

Vol. II: BU Ms. M-1: Targum y traducción latina de dicho Tg a Josué, Jueces, Rut, 1-2 Samuel, 1-2 Reyes (actualmente en la biblioteca de Salamanca: M-1: Estuche 1, Cajón 1, Número 1), y está distribuido así:

fol. 1v-40b: libro de Josué (texto arameo y traducción latina).

- fol. 40c-77d: libro de Jueces (texto arameo y traducción latina).
- fol. 78a-85b: libro de Rut (texto arameo y traducción latina).
- fol. 85c-133c: libro de 1 Samuel (= 1. Regum) (texto arameo y traducción latina).
- fol. 133c-171c: libro de 2 Samuel (2. Regum) (texto arameo y traducción latina).
- fol. 171c-217c: libro de 1 Reyes (3. Regum) (texto arameo y traducción latina).
- fol. 217-266: libro de 2 Reyes (4. Regum) (texto arameo y traducción latina).

Vol. III: Falta; estaría representado por la Introducción en arameo del libro de Isaías (más adelante transcribiremos) y que ahora se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Leiden (Holanda), Sigla: Warner 65 F (en este volumen figuraría el Tg a Isaías).

Vol. IV: Tg a Jeremías y el libro de Lamentaciones (se ha perdido, pero de él tenemos constancia en el actual Ms. Salamanca).

Vol. IV: BU Ms. M-3: Targum y traducción latina de dicho Tg a Ezequiel y XII Profetas Menores (actualmente en la biblioteca de Salamanca M-3: Estuche 1, Cajón 1, Número 2), con la siguiente distribución:

- fol. 1v-74b: libro de Ezequiel (texto arameo y traducción latina).
- fol. 74a-88b: libro de Oseas (texto arameo y traducción latina).
- fol. 88b-92b: libro de Joel (texto arameo y traducción latina).
- fol. 92b-100d: libro de Amós (texto arameo y traducción latina).
- fol. 100d-102b: libro de Abdías (texto arameo y traducción latina).
- fol. 102b-104d: libro de Jonás (texto arameo y traducción latina).
- fol. 104c-111b: libro de Miqueas (texto arameo y traducción latina).
- fol. 111b-113d: libro de Nahum (texto arameo y traducción latina).
- fol. 114a-117d: libro de Habaquq (texto arameo y traducción latina).

fol. 118a-121d: libro de Sofonías (texto arameo y traducción latina).

fol. 121a-123d: libro de Ageo (texto arameo y traducción latina).

fol. 123c-139d: libro de Zacarías (texto arameo y traducción latina).

fol. 139c-144b: libro de Malaquías (texto arameo y traducción latina).

Vol. V: BU Ms. M-2: Tg y traducción latina de dicho Tg a Ester, Job, Salmos, Proverbios, Qohelet, Cantar de los Cantares (actualmente en la biblioteca de Salamanca: M-2: Estuche 1, Cajón 1, Número 3), con la siguiente distribución:

fol. 1r-22d: libro de Ester (texto arameo y traducción latina).

fol. 23r-59d: libro de Job (texto arameo y traducción latina).

fol. 59r-153d: libro de Salmos (texto arameo y traducción latina).

fol. 153r-183b: libro de Proverbios (texto arameo y traducción latina).

fol. 183r-208b: libro de Qohelet (texto arameo y traducción latina).

fol. 208r-229d: libro del Cantar de los Cantares (texto arameo y traducción latina).

Como se ve en el volumen dedicado a Hagiógrafos faltan los siguientes libros targúmicos: a) el Tg a Lamentaciones (hipotéticamente habría estado en el vol. de Leiden que ahora se encuentra mutilado, y donde solamente figura la introducción a dicho volumen); b) el Tg a Rut que se encuentra entre los libros de Profetas Anteriores y habría que trasladarlo aquí, al vol. de Hagiógrafos; c) el Targum a Crónicas, que se desconocía en el s. XVI y por eso no aparece ni en las Políglotas (Complutense, París, Amberes, Londres), ni en las Biblias Rabínicas (1ª de 1516-17, 2ª de 1524-25).

No sabemos si Fray Luis de León (1527-1591) en sus largos años de profesor en la Universidad de Salamanca (1561-1578) tuvo en sus manos este ms. cuando él tradujo del hebreo el Cantar de los Cantares, pues no lo hemos visto señalado en los editores antiguos<sup>6</sup>,

6 J. GUILLÉN, *El Cantar de los Cantares*, Madrid (Signo) 1936.



ni modernos<sup>7</sup>; si lo hubiera tenido Fray Luis seguramente hubiera aparecido en notas, pues la interpretación targúmica le hubiera hecho reflexionar en muchas ocasiones a la hora de hacer sus traducciones e interpretaciones; de hecho la copia de este ms. debió de estar indefinidamente en la biblioteca salmantina desde que se hizo (1532), puesto que se dice expresamente que dicha copia se hacía para la biblioteca de Salamanca.

## 5. NOTAS EXTRATARGÚMICAS DE LA BIBLIA ARAMEA DE SALAMANCA

### 5.1. *Introducciones y colofones*

#### 5.1.1. Al Pentateuco Arameo

Hemos dicho arriba que en la Biblia Aramea de Salamanca no existe un ms. dedicado al Pentateuco; ahora bien, si no hubiese existido un Pentateuco Arameo en Salamanca, lo habría mandado copiar, como mandaron copiar toda la Biblia Aramea. ¿Por qué no se hizo una copia del Targum Onqelos? Simplemente porque ya había sido publicado en la Biblia Poliglota Complutense, y si estaba ya editado, excusaba el hacer una copia manuscrita, cuando estaba a disposición una ya impresa; por lo tanto las autoridades de la biblioteca salmantina ya se habrían procurado un ejemplar completo de la Biblia Polígloa Complutense, y dentro del primer volumen ya figuraba el Targum Onqelos con su correspondiente traducción latina paralela. Además los que habían colaborado en la Biblia Poliglota de Alcalá, especialmente Alfonso de Zamora y Pablo Coronel, conocían perfectamente el precio módico de 6 ducados que costaban los 6 vols. de la Poliglota cisneriana.

#### 5.1.2. A los Profetas Anteriores

El vol. II: BU Ms. M-1, que contiene Targum y traducción latina de dicho Tg a Josué, Jueces, Rut, 1-2 Samuel, 1-2 Reyes nos ofrece los siguientes colofones:

7 J. M. BLECUA, Fray Luis de León, *Cantar de Cantares de Salomón*, Biblioteca Románica Hispánica, IV. Textos, 22, Madrid (Gredos) 1994.

En una introducción que escribe (Ms. M-1) dentro de una gran cenefa muy floreada, donde el texto arameo está escrito con letra pequeña y vocalizada, y entre dos listones de líneas en forma de cadena ribeteada con dentados en forma de sierra; cada uno de los listones está culminado por sendas flores de lis en las esquinas por abajo, se une con otro cuadro donde va en letras mayúsculas el enunciado del libro que comienza Prof. Ant., e.d. Targum del libro de Josué; a este segundo recuadro se une otro tercero que contiene las cinco primeras líneas del Targum arameo de Josué. El tercer recuadro que rodea el comienzo del texto arameo de Josué se cierra con otra cenefa grande, en cuyo centro hay una cruz potenziada, y en su ángulo más inferior culmina con otra cruz latina que emerge de un lirio vuelto hacia abajo. El modo, pues, de presentar dicha introducción aramea al Targum, es de esmero pictórico.

El texto arameo muestra una particularidad y es que el Sof Pasuq no se escribe al modo tiberiense (:), sino al modo babilónico (״), e.d. con dos puntos seguidos puestos en la línea superior del texto. Dentro de la cenefa que escribe con letra capital Targum del libro de Josué (en hebreo) escribe en latín abreviado Cap(itulum) i.

La caligrafía de la introducción aramea, que está escrita en letra más pequeña, pero con vocalización, está escrita con todas las características del Tg escrito por Alfonso: la forma de las letras, la distinción de las preposiciones que son enclíticas a las que se pone un angulito encima para indicar que no pertenecen a la raíz, incluso el acento grave (como tipo occidental) que va sobre la sílaba acentuada, tampoco separa las sílabas del arameo, cosa que se hace inmediatamente en la página de enfrente que ha sido suplida por otra mano; es evidente que un amanuense exigente nunca dividirá una palabra aramea al final de línea y la continúa en la siguiente.

Frente a esta columna donde va escrita la introducción aramea en posición paralela escribe con letras grandes góticas; el texto latino va en paralelo al texto arameo, pero como piensa que dispone de mucho espacio para escribir el texto latino las diez primeras líneas van en elegante letra gótica, en cambio al final se dio cuenta de que no le llegaba el espacio para seguir con letras góticas grandes, y pasa en las tres últimas líneas a la escritura normal cursiva.

La introducción latina dice así: «Translatio chaldaica o[mn]ium libror[um] historicor[um] veteris testame[n]ti cu[m] latina interpreta-tione q[ue] est secu[n]da pars bibliae, cura, jussuq[ue] doctissimor[um]

Salmanticensis Academjæ p[ro]ceru[m] ex antiquissimis fidelissimisq[ue] exemplaribus ad com[mu]nem diuinae scripturae studiosor[um] vtilitatem tra[n]scripta».

La introducción aramea dice así:

תרגומא דנביאיא קדמאי מפרש על מליצותא דלישנא דרומאי כתיבא לקבליה" דאעתקנא יתיה בהימנותא מספריא קדמאי דאינון מהמנין וקשיטין ויציבין די על תרגומא הדא דכל ארבעה ועשרין ספרין דאורייתא בטר דאעתקנא יתיה עם מליצותיה גזרו ופקידו למכתב יתיה הנהו חכימין שלימין ויקירין רישי דשיבתא רבתא דאינון בקרתא יקירתא דשאלאמנקה לשואה יתיה בביתא רבתא דספריא דילהון דהוא מהחצפא לכולי עלמא בדיל דיהנון מיניה כל דיתרעון למידע סתרין סגיאין ומהימנין דאישתכחו בלישנא דתרגומא דאינון מסעדין בקשוט להימנותא קדישתא דישוע משיחא בר אלהא חיא" וכען בסיעתא דשמיא שרינא בסיפרא דיהושע זיינא בדיל דהוא סיפרא קדמאה דכן ערע פיתגמא כמא דחזינא בסדרא דסיפורה" ובתרוהי סיפרא דדייני" ובתרוהי ארבעה ספרין דמלכין כתיבין בסדרהון כמא דערעו פיתגמיהון" כמא דמיתחזי בהדין כתיבא דקרינא ביה בדין אורחא"

Interpretación castellana: «Targum de los Profetas Anteriores interpretado con la traducción en la lengua de los romanos (= latín) escrita en paralelo; que hemos copiado con fidelidad de libros antiguos que son fieles y verídicos y correctos sobre este Targum a los veinticuatro libros de la Ley (= Biblia) después de que lo hemos copiado con la traducción, según decretaron y ordenaron que la escribiese aquellos sabios consumados e ilustres, jefes de la gran Universidad que residen en la ciudad preciosa de Salamanca, para que se colocase en la casa grande de los libros (= biblioteca) que les pertenece, que es un orgullo ante todo el mundo, para todos aquellos que de ella quieran aprender los muchos secretos y fidedignos que se encuentran en la lengua del Targum, puesto que ellos apoyan en verdad la fe santa de Jesús el Mesías, hijo del Dios vivo. Y aquí, con el apoyo de los cielos, hemos comenzado por el libro de Josué el juez, puesto que él es el libro primero, pues así sucedió la cosa como hemos visto en el orden de la narración. Y después de él el libro de los Jueces. Y después de él los cuatro libros de los Reyes están escritos según su orden como sucedieron los acontecimientos. Como aparece en esta escritura que hemos leído en él con este modo de proceder».

Después de la introducción aramea, en la misma 1ª col. comienza el «Targum al libro de Josué»: siguen cinco líneas en este primer folio escritas con la caligrafía de Alfonso de Zamora tanto en el arameo como en el latín; después se han añadido los fols. 2-6 con una caligrafía totalmente diversa tanto en el latín como en el arameo, y sospechamos que esta caligrafía pertenece a Pablo Coronel, o a otro autor.

Pensamos que el texto arameo de éste y de todos los otros libros es autógrafo de Alfonso de Zamora, en cambio la caligrafía de la versión latina del Targum no pertenece a Alfonso de Zamora sino a Pablo Coronel, el cual habría completado en una segunda época los folios que faltaron tanto en el latín como en el arameo. Se nota especialmente en el Sof Pasuq que Alfonso lo escribe siempre como en tiberiense con dos puntos (:), en cambio aquí se escribe con dos Yod, uno encima de otro.

1) Targum de Josué: Mientras que el Targum señala el primer capítulo de Josué: cap. i, el primer capítulo de la traducción latina es: Caput P(rimu)m; el título del libro en latín es con mayúsculas: Liber Iosve (fol. 2). El libro de Josué termina en fol. 40 y en su columna latina termina: Explicit Liber Josue. En su columna aramea:

נשלם ספר יהושע" ונתחיל ספר שופטים

«Hemos concluido el libro de Josué. Y comenzaremos el libro de Jueces». Como se observa los colofones van en hebreo, aunque la introducción la hiciese en arameo. Pero aquí continúa dividiendo poniendo el Sof Pasuq al modo babilónico ("), y no al tiberiense (:), a pesar de que la vocalización es tiberiense. Pone acentuación de tipo occidental (acento grave) sobre las sílabas que van acentuadas en hebreo.

2) Targum de Jueces: comienza la columna aramea poniendo en hebreo: «Libro de Jueces», pero el capítulo lo señala en latín: cap. i; la columna latina comienza con letras mayúsculas: «Incipit liber Judicium». Finaliza la columna latina en fol. 78: «Explicit Liber Judicium». Y en la columna aramea:

נשלם ספר שופטים" ונתחיל ספר רות"

«Hemos concluido el libro de Jueces. Y ahora comenzaremos el libro de Rut».

3) Targum de Rut: Comienza la columna aramea poniendo «Libro de Rut» en hebreo, y poniendo el acento grave sobre Sèfer. El capítulo se señala: cap. i. La columna latina empieza con mayúsculas: Incipit Rvth, y el capítulo se señala: Caput P(rimu)m. Al final de Rut, en la columna latina, paralelo a: «et propter illud consilium condemnati sunt morti omnes habitatores terre: et propter illud peccatum defunctus est Jsai justus», se dice en el margen: «nota de peccato originali». La columna latina termina: «Explicit Liber Ruth», en cambio en la aramea encontramos dos colofones:

נשלם ספר רות" ונתחיל ספר שמואל" שחכמינו קורין לו ספר ראשון של מלכים"

«Hemos concluido el libro de Rut. Ahora comenzaremos el libro de Samuel, que nuestros sabios llaman Libro Primero de Reyes».

דברי קמחי בחרון" והם תפלה" מכונן מלתי ועד לא בשפתי" מכונן גופתי" ויוצר נשמת" היה נא עזרתי" וישר דברתי" בספר אפרתי" שמואל רשמת"

«Palabras de Qamhi en el Harun, y son de una oración: El que has formado mi palabra, y no estás en mi labio, el que has formado mi cuerpo, y el que has moldeado mi espíritu; te lo suplico, sé mi ayuda, y endereza mi discurso; en el libro del Efrateo, Samuel el Ramateo».

4) Targum de 1 Samuel: En la columna aramea escribe en hebreo: «Libro de Samuel que es el libro primero de los Reyes», y señala el capítulo: Cap. i. En la columna latina escribe: «Incipit Liber Regum.i.», y el capítulo va indicado: Caput P[rimu]m (fol. 86). Termina la columna latina: Explicit Liber Primus Regum. La columna aramea concluye con el siguiente colofón:

נשלם ספר ראשון של מלכים שקורין לו ספר שמואל" ונתחיל ספר שני של מלכים" בעזרת יוצר הפכים" ספר שני של מלכים"

«Hemos terminado el libro primero de Reyes que le llaman Libro de Samuel. Y comenzaremos el libro segundo de los Reyes». Este colofón va encerrado en una cenefa, que va repitiendo en todos los colofones, como lo hizo en la introducción general aramea.

5) Targum de 2 Samuel: Cerrada la cenefa anterior escribe en hebreo: «Libro segundo de Reyes». Y para señalar el capítulo: Cap. i. La columna latina empieza: «Incipit liber 2[us] Regum». Para señalar el capítulo: «Caput Primum». En fol. 172 concluye la columna latina: «Explicit liber secundus Regu[m]». En la columna aramea:

נשלם ספר שני של מלכים. ונתחיל הספר השלישי: דברי קמחי" מקים מלכים" ומשפיל נסיכים" מאיר חשכים" ומורה נבוכים" אל הוא לבדו" יורה לעבדו" דוד בחסדו" בספר מלכים" ספר שלישי של מלכים"

«Hemos terminado el libro segundo de los Reyes. Y comenzaremos el libro tercero. Palabras de Qamhi: El que levanta a los reyes, y el que abaja a los príncipes, y el que ilumina a los que están en sombras, y enseña a los perplejos». «El es el solo Dios, que enseña a su siervo David en su misericordia, en el libro de los Reyes». La columna latina concluye: Explicit liber secundus Regu[m].

6) Targum de 1 Reyes: Cerrada la cenefa del colofón anterior, comienza en la columna aramea con el título, escrito en hebreo, del siguiente libro: «Libro tercero de los Reyes». En la columna latina:

Incipit liber tertius Regu[m]. Concluye la columna latina en el fol. 218 con: Explicit interpretatio latina translationis cha[dai]ce libri 3[ti]i». Y la columna aramea concluye:

נשלם ספר שלישי של מלכים ונתחיל הספר הרביעי" ספר רביעי של מלכים"

«Hemos concluído el libro tercero de los Reyes y comenzaremos el libro cuarto».

7) Después de cerrar la cenefa que rodea al anterior colofón, abre otra donde escribe en hebreo: «Libro cuarto de los Reyes», y el capítulo va enunciado: Cap. i. En la columna latina escribe: Incipit interpretatio latina translationis chal[dai]ce libri 4[uart]i Regum. Este libro concluye en el fol. 261 en la columna latina simplemente con: Finis. La columna aramea pone tres colofones:

חזק. סכום פסוקיא דספריא מלכים אלפא וחמשא מאות ושלישים וארבע. גזרו ופקיד למכתב די יאכד מספריא דיהושע חמשיא רפניא ודף חד דמלכים הנהו חכימין שלימין ויקרין רשי די ישיבאה יקרא דאנון מקרתא יקידתא דשאלאמנקה בקשוט להימנותנא קדשתא דישוע משיחא בר אלהיא חיא בשנתא דישוע משיחא אלף ושבעה מאות דחמשין ושישי בעידנא דשי דישבא דלשנא קדישא ובתגום האלוף ומורה דן יוסף קארטגנה

### 5.3. *Targum a Profetas Posteriores*

En la copia que Alfonso de Zamora hizo para la Biblia Aramea preparada para la Poliglota Complutense los Profetas Posteriores van, todos ellos, en el mismo volumen; el cual actualmente se encuentra en la biblioteca de la Universidad Complutense, con la sigla Villa-Amil nº 4, aunque eventualmente en el año 1998 lo hemos consultado en el antiguo pabellón del Rectorado, donde han sido trasladados casualmente por obras que se realizan en la sede habitual donde solía estar que es en la biblioteca de San Bernardo, de la Universidad Complutense. Este volumen posee tanto los Profetas Mayores (Isaías, Jeremías, Ezequiel) como los Menores (XII Profetas).

En la Biblia Aramea que preparó Alfonso de Zamora, no sabemos por qué razones, optó por dividir ese volumen en dos: en uno iban los Profetas Isaías y Jeremías con el libro de Lamentaciones, y en el otro el Profeta Ezequiel y los Doce Profetas Menores.

### 5.3.1. Targum a Isaías

Este volumen actualmente falta en la biblioteca de Salamanca. Probablemente sea el ms. que se encuentra en la biblioteca de Leiden con la sigla Warner, 65 F, y fue identificado por A. Neubauer como Ms. autógrafa de Alfonso de Zamora<sup>8</sup>, aunque no aparece expresamente el nombre de Alfonso de Zamora, y dice que no hay duda de que es de Alfonso de Zamora, porque –según A. Neubauer– solamente Alfonso de Zamora estuvo encargado el Targum para la Biblia Poliglota Complutense. El texto originariamente tuvo que contener el Tg a Isaías, Tg a Jeremías y Tg a Lamentaciones.

Dos notas nos parecen extrañas en las palabras de A. Neubauer: 1<sup>a</sup> que nos dice que fue comenzado en Salónica el martes días 28 de febrero de 1532; no podemos entender cómo ha podido leer Salónica, ni que jamás hubiese estado Alfonso de Zamora en Salónica; 2<sup>a</sup> nos dice que en el Ms. de Leiden se lee:

יום ג' כ"ח היברורי התחלתי מלאכת שלמנקה שנת לב

«Día tercero (martes) a 28 de febrero comencé la obra de Salamanca el año (15)32»; A. Neubauer quiere interpretar que la obra se comenzó en Salamanca (él dice Salónica), cosa que creemos totalmente improbable, pues Alfonso estaba de catedrático en Alcalá; ahora bien, si se traduce como nosotros hemos interpretado «comencé la obra de Salamanca», entonces sí que se puede comprender que Alfonso –desde Alcalá– comenzase la obra de Salamanca, e.d. la obra que le habían encomendado los profesores de la Universidad de Salamanca, que él tenía que realizar, e.d. copiar la Biblia Aramea de los ejemplares de Alcalá para la Universidad de Salamanca; en este caso tiene sentido esa nota del Ms. de Leiden, según como la leyó A. Neubauer, pero interpretándola de distinta manera. El texto que transcribe A. Neubauer es el siguiente:

הקדמת מלאכת התרגום שכתבתי למדינת שאלאמאנקה: דברי כותב הספר הזה: לכל הקורא בו בדבר כל חוזה: תרגומא דנביאיא מפרש עם מליצותא דלישנא דרומאי לקיבליה כתיבא בדיל דירהטון כל דקריין ביה ולא יטעון: דיעל תרגומא הדא פקיד וגזר למיעתק ולמיכתב חכימא שלימאה בחכמתא דאלהא דשמיא: דון פריהיי פראנסישקו שימיניץ די שינרוש כהנא רבא דטליטולה קדמאי מן ספרדתא: ודא עבד בתר דבנא ביתא החכמתא רבא ויקורא דחזינא יומא דין במתא אלכלה די אינשריש ובתר דגזר ופקיד למידפס כל ארבעה ועשרין ספרין דאורייתא בארבע לישני דאינון מתחזן תמן לדוכרנא רבא ויקורא: ודא עבד בדיל למידע ולמולף סתרין סגיאין וקשיטין ומהימנין ויצבין דאישתכחו בלישנא

8 A. NEUBAUER, «Alfonso de Zamora», *JQR* 7 (1894-95) 410.



דעבראן לסעדא להימנותנא קדישתא דישוע משיחא בר אלהא ח'יא: ובתרגומא הדא דנביאיא דתרגם יהונתן בר עזיאל אישתכחו פיתגמין דקשוט דאנין מסעדין להימנותא קדישתא: ובנבואת ישעיהו בר אמוץ אישתכחו יתיר מכולהון: ועל דא איתכתב תרגומא הדא בסיפרא הדין לסוכליתנותא ומנדעא טבתא: בדיל דיהסנון ויהנון לאיסתכלא הני פתגמיא דתרגומא כל חד מנהון באתרי ויטרון יתהון בליבהון: ומליצותא הדא דלישנא דרומאי אעתק יתה מלביה חכמיא שלימא בחכמתא דאלהא והוא גבר שלים בדהלתא די: ועדי מין בישא דאיתקי בשמיה מאשטרי פאבלו קורוניל די שמעיה בכל ארעא: וספרא הדין איתכתב לשואה יתיה בבית ספריא דחכימין שלימין. דאינון בקרתא יקירתא דשאלאמאנקה בלימודא יקירא וישביתא רבתא בדיל דאינון מיניה כל דיתרעון למידע סתרין מהימנין דאורייתא: וכען שכינא בנבואת ישעיהו בר אמוץ בדיל דאיתנבי על ישוע משיחא בר אלהא היא פתגמין טבין כמה דמיתחזי בבהדין כתיבא דקרינא ביה בדין אורחא:

Su interpretación en castellano: «Introducción a la obra del Targum que escribí para la ciudad de Salamanca. Palabras del escriba de este libro: a todo el que le leyere por medio de todo el que lo vea.

El Targum de los Profetas está propuesto con la traducción de la lengua de los romanos en posición paralela, está escrito para que confien todos los que lean en él y no caigan en error. Puesto que este Targum fue encargado y ordenado que se copiase y se escribiese por los sabios consumados en la ciencia del Dios del cielo, Don Fray Francisco Jiménez de Cisneros que gran sacerdote (= cardenal) de Toledo, Primado de España. Y esto hizo después que hubo edificado la casa de la sabiduría (= universidad) grande y preciosa que vemos hoy día en la ciudad de Alcalá de Henares, y después de que ordenó y mandó imprimir todos los Veinticuatro libros (= la Biblia) de la Ley en cuatro lenguas, que se pueden contemplar allí como memorial grande y precioso; y esto lo hizo para que se conociesen y aprendiesen los misterios que hay, que son muchos y verdaderos y fiables y rectos que se encuentran en la lengua de los hebreos para apoyar la santa fe de Jesús, el Mesías, Hijo del Dios vivo. Y en este Targum de los Profetas, que tradujo Jonatán bar Uzziel se encuentran argumentos verídicos que son los que apoyan nuestra santa fe. Y en la profecía de Isaías, hijo de Amoz se encuentran más que en todos los otros; y por esto se ha escrito este Targum en este libro para entendimiento y buena ciencia, para que se apoyen y les sea dado el conocer aquellos argumentos del Targum a cada uno de ellos en su lugar, y los guarden en sus corazones. Y la traducción ésta de la lengua de los romanos (= latín) la ha copiado de memoria (= de su corazón) el sabio consumado en la sabiduría de Dios, que es un hombre perfecto en el temor de Yahweh, y que se aparta del mal, el cual se llama por su nombre Maestro Pablo Coronel, cuya fama está en toda la tierra. Y este libro fue escrito para colocarlo en la biblioteca



de los sabios consumados, que está en la ciudad preciosa de Salamanca, para instrucción preciosa y sede grande, para que ellos aprendan a conocer los secretos fidedignos de la Ley. Y ahora nos hemos centrado en la profecía de Isaías hijo de Amoz, porque profetizó sobre Jesús, el Mesías, Hijo del Dios vivo palabras verdaderas como se puede ver en este escrito que leemos de esta forma».

Según nota que transmite A. Neubauer<sup>9</sup> parece que han sido tachadas en el ms. las palabras: «Y la traducción ésta de la lengua de los romanos la ha copiado de memoria (= de su corazón) el sabio consumado en la sabiduría de Dios, que es un hombre perfecto en el temor de Yahweh, y que se aparta del mal, el cual se llama por su nombre Maestro Pablo Coronel, cuya fama está en toda la tierra». El hecho de que esta parte del ms. esté borrado es muy significativa: pensamos que al leer la introducción de Alfonso de Zamora que era tan encomiosa para Pablo Coronel, habría sido el mismo Pablo Coronel el que tachó tales encomios, en la hipótesis que hemos emitido de que fue Alfonso de Zamora quien escribió el texto arameo de los tres mss. gemelos de la Biblia Aramea de Salamanca, en cambio el texto latino habría sido escrito por el mismo Pablo Coronel, y por tanto hería su sensibilidad las muchas alabanzas que le prodiga Alfonso de Zamora en el prólogo escrito por el mismo Alfonso en lengua aramea.

### 5.3.2. A los Profetas Posteriores

Estaría compuesto por el vol. IV: BU Ms. M-3: Targum y traducción latina de dicho Tg a Ezequiel y XII Profetas Menores, cuyo tejuelo antiguo dice: Biblioteca de la Universidad de Salamanca, Estuche 1º, Cajón 1º, Número 2.

En la edición del ms. Villa-Amil nº 4 aparecen todos los Profetas Posteriores en el mismo ms.; en cambio este ms. empieza de un modo raro: con un colofón en que se indica que han precedido el Tg de Jeremías y el de Lamentaciones (y posiblemente el Tg de Isaías, aunque no aparece indicado directamente en el colofón). A esta situación pueden ofrecerse dos explicaciones: a) que el Tg de Isaías, el de Jeremías y las Lamentaciones iban en un volumen aparte, que es lo que hemos supuesto arriba; b) en otra hipótesis este ms. estaría actualmente muti-

9 A. NEUBAUER, «Alfonso de Zamora», *JQR* 7 (1894) 411, n. 1.

lado, y le faltaría la primera parte donde figuraban los libros targúmicos que hemos mencionado, e.d. el Tg de Isaías, el de Jeremías y el de Lamentaciones; esta segunda hipótesis es más probable dado que el ms. empieza de un modo singularmente raro, puesto que carece de un comienzo razonable, y se aboca simplemente a un comienzo totalmente inédito en la praxis de Alfonso de Zamora, quien encabeza cada volumen de un modo correcto con una introducción, y con los correspondientes inicios solemnes de libro, lo que aquí no se da. Aquí empieza de un modo irregular, que más que comienzo de libro, significa simplemente comienzo de una unidad dentro de un libro general.

Leemos, pues, un colofón que supone una continuidad dentro del libro de Profetas Posteriores:

נשלם ספר ירמיהו עם קינותיו" שבח לאל הסולח עונות ביותיו" ועשתה נתחיל ספר בעזרת ישוע משיחנו בן אלהים חי וגואל" בעזרת ישוע משיחנו בן אלהים חי וגואל"

Donde dice: «Hemos concluído el libro de Jeremías con Lamentaciones. Gloria a Dios el que perdona los pecados de sus criaturas».

1) Targum a Ezequiel: Después de la conclusión del anterior libro que hoy no aparece en la Biblia Aramea de Salamanca, y empieza así en la columna aramea: «Y ahora comenzaremos el libro de Ezequiel con la ayuda del Dios vivo y redentor». Comienza la columna aramea con Cap. i. En la columna latina se escribe: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaicae Ezechielis p[ro]phete». Y sigue: Caput 1 p[rimu]m. Y concluye la columna aramea:

נשלם תרגום ספר יחזקאל: תהלה לבן אלהים חי וגואל" ועתה בעזרתו נתחיל ספר הושע" ספר הושע"

«Hemos terminado el Targum al libro de Ezequiel. Plegaria al Hijo de Dios vivo y redentor». El final de la columna latina es simplemente: Finis Eze[chielis] Pro[phete].

2) Targum a Oseas: En la columna aramea se dice, en hebreo: «Y con su ayuda comenzaremos el libro de Oseas», y seguidamente, en hebreo, se escribe: «Libro de Oseas». Y el capítulo se indica: Cap. i. En arameo se escribe: Tosefta. En la columna latina el comienzo viene indicado: Incipit interpretatio latina translationis chaldaice in libru[m] Osee Prophete. Y el capítulo se indica: Caput 1 p[rimu]m. Y antes de comenzar el texto, se subraya: Additio. El final del Tg de Oseas, en la columna aramea, viene indicado así:

נשלם ספר הושע" שבח לאל אשר ברחמיו נפשנו תושע" ועתה בעזרתו נתחיל ספר יואל: ברחמי הגואל"

«Hemos concluído el libro de Oseas. Gloria a Dios en cuyas misericordias nuestras almas serán salvadas». La columna latina concluye: Explicit. Ose. Pro[pheta]. Y enuncia el capítulo: Caput P[rimu]m.

3) Targum a Joel: La columna aramea enuncia en hebreo: Libro de Joel, Cap. i. En la columna latina se dice: Incipit interpretatio latina translationis chaldaice in librum Ioelis Prophetæ. Caput P[rimu]m. Al final del libro de Joel escribe en hebreo:

נשלם ספר יואל" שבח לישוע משיח חי וגואל" ונתחיל ספר עמוס" בעזרת האל אשר עול  
אויבינו תמיד ימכיר ויעמוס"

«Hemos terminado el libro de Joel. Gloria a Jesús, el Mesías vivo y redentor».

4) Targum a Amós: En la columna de arameo pone en hebreo: «Libro de Amós», Cap. i. En cambio en la columna de la traducción latina dice: Incipit interpretatio latina translationis chaldaice in librum Amos Prophetæ. Caput P[rimu]m. Concluye el profeta Amós en su columna aramea:

נשלם ספר עמוס" ונתחיל ספר עובדיה" הללויה"

«Hemos concluído el libro de Amós. Y comenzaremos el libro de Abdías. Aleluya». En la columna latina: «Explicit Amos Propheta».

5) Targum a Abdías: Empieza con el título en hebreo: «Libro de Abdías. Cap. i», y pone en arameo la abreviatura «Tos[efta]», que no tiene equivalente en la columna latina, donde en otras ocasiones suele poner «Additio». En la columna latina inicia: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice in librum Abdie Prophete. Caput P[rimu]m». Finaliza el Tg Abdías en la columna aramea:

נשלם ספר עובדיה" ונתחיל ספר יונה"

«Hemos finalizado el libro de Abdías. Y comenzaremos el libro de Jonás». La columna latina: «Explicit Ab[dias] Pro[pheta]».

6) Targum a Jonás: La columna aramea inicia con el título en hebreo: «Libro de Jonás. Cap. i». En la columna latina: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice libro Ionaë Prophetæ. Caput P[rimu]m». Concluye el Tg Jonás en la columna aramea:

נשלם ספר יונה" ונתחיל ספר מיכה"

«Hemos concluído el libro de Jonás. Y comenzaremos el libro de Miqueas». En la columna latina: «Explicit Jo[nas] Pro[pheta]».

7) Targum a Miqueas: La columna aramea comienza con el título del libro en hebreo: «Libro de Miqueas. Cap. i». En la columna latina: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice in librum Michee Prophete. Caput P[rimu]m». Finaliza la columna aramea:

נשלם ספר מיכה ונתחיל ספר נחום

«Hemos terminado el libro de Miqueas. Y comenzaremos el libro de Nahum» En la columna latina: «Explicit Miche[as] Pro[pheta]».

8) Targum a Nahum: La columna aramea comienza con el título en hebreo: «Libro de Nahum. Cap. i». La columna latina inicia: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice libri Naum Prophetae. Caput P[rimu]m». Concluye la columna aramea:

נשלם ספר נחום ונתחיל ספר חבקוק

«Hemos concluído el libro de Nahum. Y comenzaremos el libro Habaquq». En la columna latina: «Explicit Nau[m] Pro[pheta]».

9) Targum a Habaquq: La columna aramea comienza con el título del libro en hebreo: «Libro de Habaquq. Cap. i». En la columna latina: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice libri Abachuc P[ro]phetae». Concluye la columna aramea:

נשלם ספר חבקוק ונתחיל ספר צפניה

«Hemos concluído el libro de Habaquq. Y comenzaremos el libro de Sofonías». Y en la columna latina: «Explicit Abachuc Pro[pheta]».

10) Targum a Sofonías: En la columna aramea comienza con el título en letras mayores y en hebreo: «Libro de Sofonías. Cap.i.». En la columna latina: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaicae libri Sophoniae Prophete». Al final del libro de Sofonías escribe el colofón en hebreo:

נשלם ספר צפניה ונתחיל ספר חגי

«Hemos concluído el libro de Sofonías. Y comenzaremos el libro de Ageo». En la columna latina: «Explicit Sopho[nias] Pro[pheta]».

11) Targum a Ageo: Comienza en la columna aramea con el título en hebreo: «Libro de Ageo. Cap. i». En la columna latina: «Incipit interpretatio latina tra[n]slationis chaldaice in libru[m] Agei Prophe-tae». Concluye la columna aramea:

נשלם ספר חגי ויתחיל ספר זכריה

«Hemos completado el libro de Ageo. Y se comenzará el libro de Zacarías». En la columna latina: «Explicit Aggias Pro[pheta]».

12) Targum a Zacarías: En la columna aramea se escribe en letras mayúsculas en hebreo: «Libro de Zacarías. Cap. i». En la columna latina: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice libri Zacharie Prophete. Caput P[rimu]m». Al final del Tg a Zacarías en la columna aramea:

נשלם ספר זכריה׃ הללויה׃ ונתחיל ספר מלאכי׃

«Hemos completado el libro de Zacarías. Aleluyah. Y comenzaremos el libro de Malaquías». En la columna latina: «Explicit Zacha[ri]as Pro[pheta]».

13) Targum a Malaquías: En la columna aramea escribe en hebreo con letras mayúsculas: «Libro de Malaquías. Cap. i». Y en la columna latina: «Incipit interpretatio latina translationis chaldaice in libru[m] Malachiae Prophetiae» (esto lo escribe en el fol. 139a). En el siguiente folio (fol. 140a): «Malachias Propheta. Caput P[rimu]m». Al final del libro de Malaquías, en la columna aramea, y dentro de cenefas, pone tres colofones:

הא אנא שלח וגומר \ סימן יתקק בנוטריקון ישעיהו: תרי עשר: קהלת קינות: שבאלה הארבעה ספרים חוזרים תמיד העברים הפסוק שלמעלה בסוף הספר כדי שלא לסיים במלות קשות: \ נשלמו הספרים האלה זהם יחזקאל ותרי עשר ביום שביעי שלשה ימים לחדש אגושטו שנת אלף ותק ולב למנין ישועתנו: על יד אלפונשו די סאמורה במתא אלכאלה די אינשריש׃ שבח לאל׃

Estos tres colofones son: 1º) «He aquí que yo envío... etc.». 2º) El signo YTQQ en el Notarikón Isaías: Los Doce: Eclesiastés Lamentaciones: Que en todos ellos los Veinticuatro libros repiten siempre los hebreos el versículo arriba mencionado al final del libro, para que no se concluya con palabras duras». 3º) «Hemos terminado estos libros que son: Ezequiel, y los Doce, en el día séptimo (sábado), a tres días del mes de agosto del año mil quinientos treinta y dos según el cómputo de nuestra salvación. Por mano de Alfonso de Zamora, en la ciudad de Alcalá de Henares. Gloria a Dios».

En la columna latina: «Explicit Malachias Propheta. Finis Prop[hetar]um]. Laus Deo».

#### 5.1.4. A los Hagiógrafos

Es el Ms. de Salamanca M-3: contiene Targum arameo y traducción del Tg a la traducción latina del Targum Ester (fols. 1r-22d), Job (fols. 23r-59d), Salmos (fols. 59v-153d), Proverbios (fols. 153r-183b), Qohelet (fols. 183r-208b), Cantar de los Cantares (fols. 208r-229d).

Tiene una introducción en arameo, con una nota inicial en hebreo, y está escrito con la misma letra del resto del Targum, incluso va vocalizado, y se señalan con un pequeño ángulo superior las preposiciones que no pertenecen a la raíz. Todo ello está rodeado de una cenefa dentada; también está vocalizado.

El texto dice así:

חכימין שלימין ויקירין רישי דשיבתא יקרא דאינון בקרתא יקרתא דשאלאמנקה לשואה יתיה בביתא רבתא דסיפריהון בדיל דיהנון מניה כל דיתרעון למידע סתרין סגיאין ומהימנן דאשתתחו בלישנא דתרגומא דאינון מסעדין בקשוט להימנותנא קדישתא דישוע משיחא בר אלהא חיא" ובהדין סיפרא כתיבין שיתא ספרין דאינון סיפרא דאסתר ואיוב ותלים ומתלוי דשלמה עם קהלת ושיר השירים" די בסידרא הדין פליגו יתהון חכימא קדמא ובדין אורחא שרינא בסיעתא דשמיא:

«Palabras del que escribe el libro: El Targum de la parte tercera de los Veinticuatro libros de la Ley interpretado con la traducción en la lengua de los romanos (= latín) escrita en paralelo, que hemos copiado con fidelidad de libros antiguos que son correctos y fieles y fidedignos. Pues este Targum determinaron y mandaron que se escribiese aquellos sabios consumados y preciosos, que son jefes de la Universidad querida, que están en la ciudad preciada de Salamanca para colocarlos en la casa grande de sus libros (= biblioteca general), para depositarlos en ella de tal modo que cuantos quieran aprender los muchos secretos y fidedignos que se encuentran en la lengua del Targum, pues ellos apoyan en verdad la fe san de Jesús el Mesías, Hijos del Dios vivo. Y en este volumen están escritos seis libros, que son: el libro de Ester, y Job, y Salmos, y Proverbios de Salomón con Qohelet y el Cantar de los Cantares. Que en este orden les dividieron los sabios antiguos. Y de este modo hemos comenzado con el apoyo de los cielos».

Frente a esta introducción en arameo, hay otra en latín, que comienza con grandes letras escritas en caligrafía gótica; el texto dice: «Translatio chaldaica Veteris Testamenti tertie partis cu[m] latina interpretatione. cura iussuq[ue] doctissimorum Salmanticencis academie procerum ex antiquissimis fidelissimisq[ue] exemplarib[us] ad comunem diuine scripture studiosorum vtilitatem transcripta».

1) Targum a Ester: En una cenefa, y en letras muy grandes, se escribe en hebreo: «Libro de Ester. Cap. i». Seguidamente escribe «Tosefta» con letras menores, pero en arameo y con vocalización. En la columna latina dice: «Liber Ester. Caput Primu[m]». Al concluir la columna de arameo escribe:

נשלם ספר אסתר ונתחיל ספר איוב" סכום פסוקיא דסיפרא דאחשורוש מאה וששים ושבעה" וסימניהון קס"ז" וחציו ותען אסתר המלכה ותאמר" חול" בהל" פיסוקי ויאמן נבבכם כל התהלים ליי":

«Hemos terminado el libro de Ester y comenzaremos el libro de Job. El total de versículos del libro de Asuero son ciento sesenta y siete. Y su signo es QSZ. Y la mitad es: Y respondió la reina Ester y dijo».

2) Targum a Job: Comienza la columna de arameo con el título del libro: «Targum del Libro de Job. Cap.i». La columna latina comienza: «Incipit int[er]pretatio latina tra[n]slationis chaldaice in libru[m] Job». Concluye la columna aramea:

נשלם ספר איוב" ונתחיל ספר תלים"

«Hemos terminado el libro de Job. Y comenzaremos el libro de Salmos».

3) Targum a Salmos: En la columna latina: «Explicit int[er]p[re]tatio latina tra[n]slationis chald[ai]ce in Psalteriu[m]». La columna aramea finaliza:

נשלם ספר תהלים" טנתחיל ספר משלי"

«Hemos concluído el libro de Salmos. Y comenzaremos el libro de Proverbios». La columna latina finaliza: «Explicit int[er]p[re]tatio latina tra[n]slationis chaldaice in libru[m] Psalmor[um]».

4) Targum a Proverbios: Comienza la columna aramea con el título en hebreo, dentro de una cenefa: «Libro de Proverbios. Cap. i». En la columna latina: «Incipit int[er]p[re]tatio latina tra[n]slationis chaldaicae in libru[m] P[ro]beruio[rum]». Al final de la columna aramea:

נשלם ספר משלי" ונתחיל ספר קהלת"

«Hemos concluído el libro de Proverbios. Y comenzaremos el libro del Eclesiastés». En la columna latina: «Explicit liber p[ro]uerbior[um]».

5) Targum a Qohelet: La columna aramea comienza con un título grande en hebreo: «Libro de Qohelet. Cap. i», pero no está entre cenefas como los que le precedieron. En la columna latina: «Incipit interpre-

tatio latina tra[n]slationis chaldaice in librum ecclesiastes». En latín se le llama Ecclesiastes en todas las cabeceras de folio, y así se le llama al comienzo de la traducción latina (Qoh 1,1).

6) Targum a Cantar de los Cantares: Este libro en el Ms. M-2 rompe todos los esquemas anteriores. De hecho al Tg de Qohelet no hay colofón; y es que lo ha concluído en sus 9 últimas líneas una mano diferente, ignara de las costumbres de Alfonso de Zamora, y en general del proceder de los amanuenses judíos y judeocristianos bien fundamentados. Tanto en el arameo, como en el latín es una mano diferente, y es la misma la que escribió el texto arameo y la que escribió el texto latino. El único colofón que aparece al finalizar el TgQoh es:

חזק חזק חזק

«Sé fuerte, sé fuerte, sé fuerte». No solamente la caligrafía es diferente en el arameo, sino el modo de proceder: aquí ya no se señalan las partículas enclíticas con un angulito, ni tampoco escribe el acento grave sobre la sílaba tónica. En el latín incluso subraya algunas palabras al modo occidental, cosa que no se hace en ninguno de los tres mss. que hemos reseñado de la Biblioteca de Salamanca. El arameo aparece con trazos vacilantes, y ciertamente no es un escriba profesional, ni siquiera es capaz de seguir recta pauta trazada. Tampoco sabe calibrar la longitud de los textos, y con frecuencia las líneas están descompensadas. En vez de hacer un texto seguido en la columna aramea, divide su contenido en párrafos. En el fol. 213 deja la columna latina vacía, pues carece de texto que traduzca la columna aramea; esto jamás le hubiera sucedido a Alfonso de Zamora, pues hubiera traducido de nuevo el texto.



## CONCLUSIONES

1) El Cardenal Cisneros había reunido a judíos conversos para la preparación del Proyecto de la Biblia Complutense; ese equipo de tres personas (Alfonso de Zamora, Alfonso de Alcalá y Pablo Coronel) comenzaron a trabajar en 1502, y terminaron su obra en 1516; aunque la Biblia efectivamente no saliera al comercio público hasta 1520.

2) Los tres conversos trabajaron en la preparación de los textos hebreos y arameos de la Biblia; la Biblia Hebrea fue publicada completa; la Biblia Aramea solamente fue publicada en la primera parte, el Targum Onqelos, en el vol. I de dicha Poliglota.

3) El mismo Card. Cisneros había mandado que se preparase completa la Biblia Hebrea y la Aramea; la Biblia Aramea, al ser publicada solamente la primera parte (Targum Onqelos al Pentateuco), del resto de sus partes (Targum a Profetas y Targum a Hagiógrafos) mandó que se custodiase en la biblioteca de Alcalá, y estuviese a disposición de los biblistas y teólogos.

4) El Claustro de la Universidad de Salamanca quiso tener una Biblia Aramea completa, como se tenía en la Universidad de Alcalá de Henares, y comisionó a Pablo Coronel, que pidiese a Alfonso de Zamora que hiciese una copia de toda la Biblia Aramea que se atesoraba en la Biblioteca de la Universidad de Alcalá de Henares.

5) Alfonso de Zamora aceptó dicho trabajo, que le fue compensado por la Universidad de Salamanca, y dicha copia estuvo finalizada en el año 1532; fecha que llevan los colofones de los mss. de Salamanca.

6) Alfonso de Zamora no copió el primer volumen, correspondiente al Targum Onqelos, porque ya estaba impreso en el vol. I de la Biblia Poliglota Complutense; sí copió el resto, siguiendo los apógrafos que se encontraban en la Biblioteca de la Universidad de Alcalá de Henares.

7) Actualmente dicha Biblia Aramea está incompleta en la Universidad de Salamanca; no sabemos las causas, ni las razones, por qué han desaparecido dos vols: el vol. III: Tg Isaías, y el vol. IV: TgJer y TgLam.

## SUMARIO

Presenta el autor las Introducciones y Colofones que tienen los tres volúmenes de la Biblia Aramea de la Universidad de Salamanca, que fue escrita a petición y pago del Claustro de la Universidad de Salamanca, a Alfonso de Zamora, antiguo profesor de Salamanca, y que en 1532 –cuando escribe esta Biblia Aramea– era profesor de la Universidad de Alcalá de Henares, nombrado por el Cardenal Cisneros. Actualmente sólo hay en la Biblioteca de dicha Universidad tres volúmenes; por los colofones sabemos que hubo otro volumen más dedicado a Jeremías y Lamentaciones. Y como falta también Isaías, luego los volúmenes de tal Biblia tuvieron que ser cinco escritos a mano, en bilingüe (arameo-latín) por Alfonso de Zamora. ¿Dónde están los otros dos? No sabemos. El primer volumen no lo escribió Alfonso de Zamora para la Universidad de Salamanca, porque ya estaba impreso en la Poliglota Complutense, es lo correspondiente al Targum Onqelos.

## ABSTRACT

The author presents the Introductions and Colophons of the three volumes of the Aramaic Bible of the University of Salamanca, written, at the request of and paid by the University Council, by Alfonso de Zamora, former teacher of the University of Salamanca who in 1532, when he wrote this Bible, was a teacher of the University of Alcalá de Henares, appointed by Cardinal Cisneros. Nowadays the Library of the University keeps only three volumes; through the Colophons we learn there was another volume on Jeremy and Lamentations. And, given that Isaiah is also missing, then the volumes must have been five, bilingual (Aramaic-Latin), handwritten by Alfonso de Zamora. Where are the two other volumes? We can't tell. The first volume was not written by Alfonso de Zamora for the University of Salamanca, as it was already printed in the Polyglot Complutense University, corresponding to the Targum Onqelos.